

CZESŁAW LACHUR  
University of Opole

### ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА (3). СИНОНИМИКА КОНСТРУКЦИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЧАСОВОГО ВРЕМЕНИ КАК МОМЕНТА ДЕЙСТВИЯ

This paper discusses the problem of syntactic synonymy in Polish. The author attempts at presenting a possible description of syntactic synonyms within construction naming temporal relations of the so called "clock time" as the moment of event.

Следует отметить, что в польской лингвистической литературе вопросы синтаксической синонимии ни в теоретическом, ни в методологическом аспекте практически не изучены. Поэтому, на наш взгляд, настоящую статью можно считать одним из возможных способов изучения явления синонимии в области синтаксиса. См. также работы Lachur (1998a), Lachur (1998b). Предметом наблюдений будут конструкции, обозначающие часовое время для выражения момента действия.

Среди описанных в предыдущей части настоящего исследования групп с общим значением часового времени как момента действия [см. статью *Проблемы семантического анализа (2)*], выделяются группы, означающие полный час, как например: *o* + местн. п., *na* + винит. п. и частично – именит. п., и группы, означающие части часа, как например: *o* + винит. п. + *na* + винит. п., именит. п. + *po* + местн. п., именит. п. + *na* + винит. п., *za* + винит. п. + именит. п., частично: *o* + местн. п. и именит. п. Конструкции с указанными группами, являясь показателями данного временного значения, могут оставаться в различных отношениях тождественности: оно могут быть синонимичны или вариантны. Вслед за Всеволодовой (1975), синтаксическими синонимами назовем конструкции тождественные по значению, обладающие одинаковым лексическим составом, но различной структурой (с. 36). Кроме отношений синонимичности, возможны такие случаи, когда именные группы, тождественные по значению и лексическому составу, но различные по структуре, не могут быть взаимозаменяемыми в силу функционирования в различных условиях дополнительной дистрибуции. Такие именные группы, выступающие в конкретных условиях окружения, будем называть вариантами (с. 37).

Рассмотрим отношения групп, означающих полный час.

Наиболее распространенной является группа *o* + местн. п. (свыше 70 примеров): *Wstałem o trzeciej rano* (H. Sienkiewicz), *Budzili nas o trzeciej w nocy* (Z. Nałkowska), *O godzinie dwunastej w południe powracał wioząc swą apteczkę* (S. Żeromski).

Группа *na* + винит. п. представлена в наших материалах значительно меньшим количеством примеров (6). Сопоставим эти группы.

***o* + местн. п.**

*Samochód będzie o piątej* (Starostecki).

*O godzinie dwunastej w południe powracał wioząc swą apteczkę* (S. Żeromski).

– *O której godzinie?* – *zadrwił kapitan*

*Budzili nas o trzeciej w nocy*

***na* + винит. п.**

[...] *musi być koniecznie na drugą godzinę* (M. Dąbrowska).

*Pozwoliła jej pójść [...] z najuroczystszym zakłęciem, że na dziewiątą wieczór wróci* (M. Dąbrowska).

*Na którą msza?* – *Na piątą msza owacyjna dla Maryi* (S. Wyspiański).

*Rozbudzanie się na oznaczonej godzinie tylko wtedy przychodzi do skutku, jeżeli do niego przywiązuje się interes* (“Niwa”, 1875).

Как показывает сопоставление, по общему значению часового времени как момента действия обе группы тождественны; но конструкция с группой *na* + винит. п. имеет дополнительный оттенок заранее установленного срока, которого нет в конструкции с группой *o* + местн. п. Различие в оттенках можно объяснить следующим образом. Конструкция типа *na jedenastą* употребляется тогда, когда мы думаем о каком-либо сроке, точно определенном, запланированном (очень часто предвидимом в будущем). *Przyszedeł o trzeciej* – ну, потому что так случилось; мог также прийти раньше или позже. *Przyszedeł na trzecią* – потому что именно в это время его ждали, этот срок был заранее установлен, он не должен был прийти позднее (или раньше).

Таким образом, группы *o* + местн. п. и *na* + винит. п. противопоставляются в том отношении, что группа *na* + винит. п. имеет оттенок заранее установленного срока, а группа *o* + местн. п. его не имеет. Группа *na* + винит. п. может быть заменена группой *o* + местн. п. с утратой этого дополнительного оттенка значения: *musi być koniecznie o drugiej godzinie*; *o dziewiątej wieczór wróci*; *O której msza?* – *O piątej msza owacyjna dla Maryi*; *Rozbudzanie się o oznaczonej godzinie* [...]. Обратная замена, очевидно, возможна только в случае, если контекст указывает на сознательную деятельность, срок, который может быть определен заранее, например:

**Исходное предложение**

*Budzili nas o trzeciej w nocy*  
(Z. Nałkowska).

*O godzinie dwunastej mieliśmy obiad*  
(A. Rudnicki).

*Samochód będzie o piątej* (Starostecki).

**Преобразование**

*Budzili nas na trzecią w nocy.*

*Na godzinę dwunastą mieliśmy obiad.*

*Samochód będzie na piątą.*

Такое преобразование невозможно, если срок действия не может быть определен заранее, например: *Nagle o szóstej godzinie odezwał się ryk* (А. Fiedler). *Frzerażona Niemka mówi, że wpadł o trzeciej rano* (z gazet). Если по смыслу высказывания установление срока действия не могло иметь места, то замена группы *o* + местн. п. группой *na* + винит. п. также не может иметь места: *Teraz leżała w salonce o pierwszej po południu, kiedy ludzie latają po ulicy* (М. Kuncewiczowa). *Wreszcie o czwartej po południu przytomność powróciła* (Т. Breza).

Кроме полного часа, группа *o* + местн. п. может обозначать половину часа и час с минутами: *Do Łowicza przybyliśmy o wpół do drugiej w nocy* (М. Dąbrowska). *O ósmej trzydzieści zasiadł przed biurkiem* (Т. Breza). *Wreszcie o godzinie 0,50 obaj maszyniści zwolnili hamulce* (“Przekrój”). Эти сочетания выступают как в приглагольной позиции, так и в самостоятельной принаречной: *Spektakl zaczyna się punktualnie o trzeciej* (“Przekrój”). *Punktualnie o 11,45 wszyscy zawezwani dygnitarze zasiedli przy stole* (z gazet).

Как уже указывалось, для обозначения полного часа или часа с минутами употребляется также группа “именительный падеж”. Причем, именит. п. порядкового числительного для обозначения полного часа встретился нам только в самостоятельной принаречной позиции при наречии *punkt*: *Punkt piąta wsiadłem na koń* (Н. Sienkiewicz). Сопоставим эту группу и группу *o* + местн. п. с наречием *punktualnie*:

***o* + местн. п. с наречием *punktualnie***

*Spektakl zaczyna się punktualnie o trzeciej* (“Przekrój”).

**именит. п. с наречием *punkt***

*Funkt piąta wsiadłem na koń* (Н. Sienkiewicz).

Принимая во внимание, что конструкция *o* + местн. п. является нормативной, можно оценить ее как более распространенную и свойственную в литературной и разговорной речи. Конструкция типа *punkt piąta* распространена в устной речи. Обе конструкции тождественны по значению, но замена группы *o* + местн. п. группой “именит. п.” повлечет за собой и замену наречия *punktualnie* наречием *punkt*: *Spektakl zaczyna się punktualnie o trzeciej* (“Przekrój”). – *Spektakl zaczyna się punkt trzecia. Funktualnie o dziewiątej wieczór kolacyjkę pan Kacper spożywa* (z gazet). – *Punkt dziewiąta wieczór kolacyjkę pan Kacper spożywa*.

Соответственно, обратная замена групп повлечет за собой замену наречия *punkt* наречием *punktualnie*: *Funkt piąta wsiadłem na koń* (Н. Sienkiewicz). – *Funkt piąta wsiadłem na koń*. Это дает нам право охарактеризовать отношения этих конструкций как варианты, несмотря на тождественность позиции. Таким образом, для обозначения полного часа как момента действия употребляются три именные группы: группа *o* + местн. п., наиболее распространенная и характерная для общелитературного языка; группа *na* + винит. п., имеющая дополнительный оттенок предварительной обусловленности срока действия; и группа “именительный падеж”, выступающая только в сочетании с наречием *punkt*. Группа *o* + местн. п. в сочетании с наречием *punktualnie* и группа именит. п. в сочетании с наречием *punkt* являются вариантами.

Для обозначения половины часа имеются два варианта внутри группы *o* + местн. п.: вариант с сочетанием *wpół do...* и вариант с количественным числительным *trzydzieści*. Сопоставим оба варианта:

**trzydzieści**

*○ ósmej trzydzieści zasiadł przed biurkiem* (T. Breza).

*Kondukt wyruszył o godzinie czternastej* (T. Breza).

*○ dwudziestej trzydzieści nadeszła radiowa depesza z dowództwa U-bootów* (“Przekrój”).

**o wpół do...**

*○ dzień o godzinie wpół do siódmej z rana [...] wytaczano działa* (A. Rudnicki).

*○ wpół do czwartej wstaną znowu i pójdą pracować* (S. Szmaglewska).

*○ wpół do ósmej od strony Kutna podchodzi zapowiadany pociąg* (M. Dąbrowska).

Как уже указывалось, при анализе материального состава (см. две предыдущие части предлагаемого цикла), сочетание с количественным числительным свойственно официальной речи, с определением *wpół do...* – общелитературной и разговорной. Можно еще раз указать на материальный состав. В сочетании с *wpół do...* порядковое числительное (от *pierwsza* до *dwunasta*) означает час приближающийся, а в сочетании с *trzydzieści* порядковое числительное (от *pierwsza* до *dwudziesta czwarta*) означает час уже прошедший. Это различие делает данные сочетания, строго говоря, вариантами, а не синонимами. При необходимости замены одного варианта другим требуется изменение порядкового числительного, как например:

**Исходное положение**

*Następnego ranka o godzinie siódmej trzydzieści przyszedł nowy atak* (T. Breza).

*○ dwudziestej trzydzieści nadeszła radiowa depesza z dowództwa U-bootów* (“Przekrój”).

*○ wpół do ósmej od strony Kutna podchodzi zapowiadany pociąg* (M. Dąbrowska).

**Преобразование**

*Następnego ranka o wpół do ósmej przyszedł nowy atak.*

*○ wpół do dziewiątej (wieczór) nadeszła radiowa depesza [...].*

*○ siódmej trzydzieści od strony Kutna podchodzi zapowiadany pociąg.*

Рассмотрим отношение групп, означающих час с минутами в первой половине часа. Для выражения данного значения употребляются группы *o* + местн. п., именит. п., *o* + винит. п. + *na* + винит. п., именит. п. + *po* + местн. п., именит. п. + *na* + винит. п.

Сопоставим группы *o* + местн. п. и именит. п.

**o + местн. п.**

*Pociąg odchodzi z Dworca Głównego o godzinie dwudziestej drugiej minut dwadzieścia* (A. Camus).

*○ dziewiętnastej dwanaście pociąg wjechał na stację Eboli* (“Przekrój”).

*○ dwudziestej trzeciej dziesięć zauważono niszczyciel* (“Przekrój”).

**ИМЕНИТ. П.**

*Ten pociąg wjeżdżał na stację siódma zero trzy i miał odjazd o siódmej zero pięć* (“Przekrój”).

*Mamy być na dworcu dziewiąta dziesięć* (z gazet).

*Składam zobowiązanie, że przyjdę siódma dwadzieścia [...]* (z gazet).

Как показывает сопоставление, конструкции тождественны по значению, а группы взаимозаменяемы. Группа именит. п., как уже указывалось, характерна для разговорного стиля речи, но сохраняет определенный оттенок официальности,

делового стиля. Ср. преобразование: *Ten pociąg wjeżdżał na stację o siódmej zero trzy* [...]; *Mamy być na dworcu o dziewiątej dziesięć*; [...] *przyjdę o siódmej dwadzieścia*.

Сопоставим группы *o* + местн. п. и именит. п. + *po* + местн. п.

#### ***o* + местн. п.**

*Przybył do Bazyliki dopiero po południu i o piątejminut dwadzieścia ukazał się wiernym* (Т. Breza).

*O pierwszej dwadzieścia nadeszła depesza* [...] (“Przekrój”).

#### **именит. п. + *po* + местн. п.**

*Piętnaście minut po godzinie dziewiątej rano wchodzi na salę giełdy bawełnianej w Aleksandrii* (z gazet).

*Kilka minut po dziewiątej byli znów na pozycji do ataku* (“Przekrój”).

Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы *o* + местн. п. в официальном стиле речи. Поскольку была установлена синонимичность конструкций с группами *o* + местн. п. и именит. п., можно установить синонимичность конструкций с группами именит. п. и именит. п. + *po* + местн. п. Ср.:

#### **Исходное положение**

*Składam zobowiązanie, że przyjdę siódma dwadzieścia, a jak nie będzie lato, to nawet siódma piętnaście* (z gazet).

*Mamy być na dworcu dziewiąta dziesięć* (z gazet).

*Piętnaście minut po godzinie dziewiątej rano wchodzi na salę giełdy bawełnianej w Aleksandrii* (z gazet).

#### **Преобразование**

*Składam zobowiązanie, że przyjdę dwadzieścia po siódmej, a jak nie będzie lato to nawet piętnaście po siódmej.*

*Mamy być na dworcu dziesięć po dziewiątej.*

*Dziewiąta piętnaście rano wchodzi na salę giełdy bawełnianej w Aleksandrii.*

Как видим, группа именит. п. + *po* + местн. п. не имеет оттенка официальности, делового стиля, характерного для группы именит. п.

Час с минутами во второй половине часа обозначается группами *o* + местн. п., *za* + винит. п. + именит. п. По всей вероятности, группа именит. п. может быть использована для выражения данного значения, хотя мы и не располагаем подобными примерами (ср., например, *siódma czterdzieści pięć*). По аналогии можно было бы предположить, что группы *o* + местн. п. и *za* + винит. п. + именит. п. относятся друг к другу как группы *o* + местн. п. и именит. п. + *po* + местн. п. Сопоставим конструкции с этими группами: *W samym Wilanowie, do którego dojechaliśmy mniej więcej za pięć dwunasta, były szalone tłumy* (“Przekrój”) – *dojechaliśmy mniej więcej o jedenastę pięćdziesiąt pięć* [...].

Как видим, при общем значении часового времени как момента действия группы *o* + местн. п. и *za* + винит. п. + именит. п. различаются материальным составом: в группе *o* + местн. п. порядковое числительное обозначает час прошедший, а в группе *za* + винит. п. + именит. п. – час приближающийся. Причем, как и в группе именит. п. + *po* + местн. п., в группе *za* + винит. п. + именит. п. употребительны порядковые числительные от *pierwsza* до *dwunasta*, в то время как в группе *o* + местн. п. – до *dwudziesta czwarta*, не говоря о том, что обе группы отличаются составом количественно-именой группы, означающей минуты. Таким образом, строго говоря,

группы *o* + местн. п. и *za* + винит. п. + именит. п. даже при обозначении одного и того же момента времени (например, *o siódmej czterdzieści – za dwadzieścia ósma*) являются вариантами, а не синонимами, и для замена одной группы другой необходимо провести изменения в материальном составе.

Группы *o* + винит. п. + *na* + винит. п. употребляется, как отмечалось, только при стержневом слове *kwadrans*. Слово *kwadrans* может выступать также в группах *za* + винит. п. + именит. п. и именит. п. + *po* + местн. п.: *O trzy na piątą miał pociąg* (W. Perzyński). *Miejsce zejścia Krechowickiego w Brühlowskim Hotelu o kwadrans na drugą w poniedziałek* (H. Sienkiewicz). *Kwadrans po godzinie pierwszej giełda zostanie zamknięta* (z gazet).

Группа *o* + винит. п. + *na* + винит. п. не свойственна сейчас общелитературному стилю речи и характерна для некоторых только районов Польши (в частности, Краков, Познань – см. первую часть настоящего цикла). Группу *o kwadrans na* + винит. п. можно сопоставить с группой *kwadrans po* + мест. п. общелитературного языка, ср.:

***o kwadrans na...***

*Miejsce zejścia Krechowickiego w Brühlowskim Hotelu o kwadrans na drugą w poniedziałek* (H. Sienkiewicz).

***kwadrans po...***

*Kwadrans po godzinie pierwszej giełda zostanie zamknięta* (z gazet).

Как видим, группы различны по материальному составу (порядковые числительные) и в силу этого являются вариантами, а не синонимами; взаимозаменяемость возможна при одновременном изменении материального состава.

Группу *o trzy kwadrans na* + винит. п. (*trzy kwadrans na* + винит. п.) можно было бы соотнести с группой *za kwadrans na* + именит. п. Мы не располагаем литературным примером с таким сочетанием и воспользуемся преобразованным нами: *O trzy na piątą miał pociąg* (W. Perzyński). – *Za kwadrans piątą miał pociąg*. Конструкции тождественны, но группы различны по материальному составу (*trzy kwadrans na* – *kwadrans*). Следовательно, конструкции являются вариантами. Взаимозаменяемость возможна при изменении материального состава. Можно заметить также, что слово *kwadrans* и сочетание *trzy kwadrans na* могут быть заменены своими лексическими синонимами: *piętnaście minut* и *czterdzieści pięć minut*, что дает возможность замены групп *o* + винит. п. + *na* + местн. п., именит. п. + *na* + винит. п. группой *o* + местн. п., где слово *kwadrans* не употребляется, см. например:

*Miejsce zejścia Krechowickiego w Brühlowskim Hotelu o kwadrans na drugą w poniedziałek* (H. Sienkiewicz).

*Biegnie niemal, aby o trzy kwadrans na dziewiątą wchodzić w bramę ogrodu Saskiego* (S. Żeromski).

*Miejsce zejścia Krechowickiego w Brühlowskim Hotelu o pierwszej piętnaście w poniedziałek*.

*Biegnie niemal, aby o ósmej czterdzieści pięć wchodzić w bramę ogrodu Saskiego*.

Таковы отношения именных групп, употребляемых для обозначения часового времени как момента действия. Как видим, наиболее употребительной и универсальной

является группа *o* + местн. п., выражающая все значения (полный час, половина, час с минутами). Группа *o* + местн. п. не может быть употреблена только при стержневом слове *kwadrans*.

Можно отметить также, что группы *o* + местн. п. свободнее других занимает уточняющую позицию при существительном и при наречии, чем другие группы: *Co dzień o godzinie siódmej z rana na plac przed pulkiem wytaczano trzy działa* (A. Rudnicki). *Jutro o dziewiątej z rana odchodzi pociąg do Warszawy* (W. Gombrowicz). [...] *wczoraj o godzinie 8.48 wieczorem prezydent Kennedy zwołał dziennikarzy do Białego Domu* (z gazet).

В самостоятельной приименной позиции отмечены, кроме *o* + местн. п., также группы *na* + винит. п. и *o* + винит. п. + *na* + винит. п.: *Dziwne wizyty, o ósmej rano* (W. Wasilewska). *Rozbudzanie się na oznaczoną godzinę tylko wtedy przychodzi do skutku* [...] (“Niwa”, 1875).

Особого рассмотрения заслуживают именные группы, выступающие в позиции при порядковом числительном для уточнения части суток, к которой относится час. Как показывает имеющийся в нашем распоряжении материал, при одном и том же числительном могут выступать различные именные группы. В случаях, когда при одном существительном выступает несколько групп, можно говорить о лексико-синтаксических вариантах (*o trzeciej w nocy – o trzeciej nad ranem; dziesiąta wieczór – dziesiąta w nocy*), а кроме того следует заметить, что в ряде случаев группы, употребляющиеся в конструкциях со значением прямого и относительного времени (*rano – nad ranem; w południe – po południu*), в позиции при порядковом числительном не противопоставляются (*czwarta rano – czwarta nad ranem; o dwunastej w południe – o dwunastej z południa*). Группы *z północy*, *z południa* представлены авторами девятнадцатого века. В языке современной литературы эти обороты нам не встретились.

## Выводы

1. Для обозначения полного часа употребляются конструкции с именными группами *o* + местн. п., *na* + винит. п. и именит. п. Наиболее употребительной является конструкция с группой *o* + местн. п., конструкция с группой *na* + винит. п. имеет дополнительный оттенок заранее установленного времени. Группа *o* + местн. п. не может быть заменена группой *na* + винит. п. в тех высказываниях, где речь идет о действиях случайных, неожиданных, где нельзя предположить заранее установленного срока. В контексте, допускающем возможность заранее установленного срока, группы *o* + местн. п. и *na* + винит. п. взаимозаменяемы. Группа именит. п. при обозначении полного часа, отмеченная только в самостоятельной принаречной позиции, тождественна только группе *o* + местн. п. в той же позиции, но замена групп влечет за собой и замену управляющих слов – наречий (*punkt piąta – punktualnie o piątej*), т. е. к трансформации всей конструкции в целом.

2. Для обозначения часа с минутами (в первой половине) употребляются конструкции с группами *o* + местн. п., именит. п. (в приглагольной позиции) и именит. п. + *po* + местн. п. Группы взаимозаменяются (*przyjdę o siódmej dwadzieścia – przyjdę siódma dwadzieścia – przyjdę dwadzieścia po siódmej*), различаясь стилистической окраской (группы *o* + местн. п. и именит. п. + *po* + местн. п. – общелитературный стиль; группа именит. п. – разговорно-деловой стиль).

3. Для обозначений получаса внутри группы *o* + местн. п. имеются два варианта: а) с согласованным определением *wpół do* + родит. п. порядкового числительного, означающего приближающийся час; и б) с порядковым числительным, означающим час уже прошедший, и количественно-именным сочетанием *trzydzieści (minut)*. Варианты взаимозаменяются только при изменении материального состава (порядкового числительного). Вариант с определением типа *wpół do drugiej* свойствен общелитературному стилю речи, вариант типа *pierwsza trzydzieści* – деловому, официальному.

4. Для обозначения минут в первой половине часа выступают группы *o* + местн. п. и *za* + винит. п. + именит. п. Конструкции при тождественности значений являются вариантами, поскольку именные группы различны по материальному составу.

5. Конструкции с группами *o* + винит. п. + *na* винит. п. и именит. п. + *na* + винит. п. (при стержневом слове *kwadrans*) синонимичны (*o trzy kwadransie na drugą – trzy kwadransie na drugą*).

6. Конструкции с группами *o* + именит. п. + *na* винит. п. и именит. п. + *po* + местн. п. (при слове *kwadrans* в ед. числе) являются вариантами (*o kwadrans na drugą – kwadrans na drugą*).

7. Конструкции с группами *o* + именит. п. + *na* + винит. п. (при сочетании слова *kwadrans*) и *za* + винит. п. + именит. п. (при слове *kwadrans*) являются вариантами (*o trzy kwadransie na drugą – za kwadrans drugą*).

8. Именные группы в позиции при порядковом числительном, означающие часть суток, взаимозаменяемы при одном и том же стержневом слове (*o trzeciej z rana – nad ranem – rano; o dziewiątej wieczór – wieczorem – z wieczora – w wieczór* и т. д.), причем, снимается противопоставление между прямым (одновременность действия и временного отрезка) и относительным (разновременность действия и временного локализатора) временем. В некоторых случаях имеет место взаимозаменяемость разных именных групп с разными стержневыми словами (*o dziesiątej wieczór – o dziesiątej w nocy; o trzeciej w nocy – o trzeciej nad ranem*).

## Литература

- Lachur, Cz. (1998a). *W kręgu synonimii składniowej. Propozycje metodologii opisu*, “Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Opolskiego. Językoznawstwo”, 17, Opole, s. 83–92.
- Lachur, Cz. (1998b). *К проблеме синтаксической синонимии. Из наблюдений над некоторыми конструкциями с временным значением в польском языке*, “Linguistica Silesiana”, vol. 19, Ed. Kazimierz Polański, Wyd. “Energeia”, Warszawa, s. 141–149.
- Всеволодова, М.В. (1975). *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Изд-во Моск. ун-та.